

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«20» марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.01.08 Зарубежная литература

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Новокузнецк 2025

Оглавление

1 Цель дисциплины	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации	3
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины	4
3.1 Учебно-тематический план	4
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации	5
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	6
5.1 Учебная литература	6
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины	7
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	8
6 Иные сведения и (или) материалы	8
6.1. Примерные темы письменных учебных работ	8
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	8

1 Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): УК-5.

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.7. Объясняет отличия в интерпретациях иной культуры, представленной в литературных произведениях страны изучаемого языка.	Знать: - литературные произведения, отражающие культурно-исторические ценности страны изучаемого языка, а также их национально-культурное своеобразие; Уметь: - анализировать и сравнивать особенности литературных произведений, обусловленные историческим развитием и культурой страны изучаемого языка; Владеть: - приемами использования знаний о значимости литературных произведений в раскрытии культурного своеобразия страны изучаемого языка в процессе решения профессиональных задач.

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	144		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36		
Аудиторная работа (всего):	36		
в том числе:			
лекции	18		
практические занятия, семинары	18		
практикумы			
лабораторные работы			
в интерактивной форме			

в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - экзамен	36		
4 семестр			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
	Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в англоязычных литературных произведениях средневековья	24	2	2	18				
1	Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в англоязычных литературных произведениях средневековья	12	2		10				УО-1
2	Литературные произведения эпохи Средневековья	12		2	8				ПР-1 Тест №1
	Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в литературных произведениях Великобритании и США эпох Возрождения и Просвещения	28	4	4	18				
3	Литературные произведения эпохи Возрождения	14	2	2	10				УО-1
4	Литературные произведения эпохи Просвещения	14	2	2	8				ПР-1 Тест №2
	3. Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в литературных	44	4	4	18				

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
	произведениях Великобритании и США конца 18 – 19 вв.								
5	Литературные произведения 18 – начала 19 вв. как часть культурного наследия англоговорящих стран	7	1		6				ПР-1 Тест№3
6	Особенности английских литературных произведений первой половины 19 в.	11	1	1	4				ПР-1 Тест №3
7	Американский романтизм.	13	1	1	4				ПР-1 Тест №3
8	Особенности литературных произведений, относящихся к периоду критического реализма XIX в.	13	1	2	4				ПР-1 Тест №3
	4. Литературные произведения Великобритании и США XX века	48	8	8	18				
9	Литературные произведения Великобритании и США XX века как культурное наследие	10	2		4				ПР-1 Тест №4
10	Культурное своеобразие Великобритании через призму произведений конца 19 в.	10	2	2	4				ПР-1 Тест №4
11	Культурное своеобразие Великобритании через призму произведений 20 в.	10	2	2	4				ПР-1 Тест №4
12	Культурное своеобразие Америки через призму произведений конца 19 в.	10	1	2	4				ПР-1 Тест №4
13	Культурное своеобразие Америки через призму произведений начала 20 в.	8	1	2	2				ПР-1 Тест №4
	Промежуточная аттестация - экзамен								Экзамен
	Всего:	144	18	18	72				

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (20 недель)
Текущая учебная работа в семестре	60	Лекционные занятия (конспект)	0,5 балла (посещение 1 лекционного занятия)	2 - 4

(Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)		(9 занятий)		
		Индивидуальное задание (устное сообщение)	За одно сообщение от 2 до 5 баллов	5-10
		Работа на практических занятиях (13 занятий)	1 балл (посещение 1 практического занятия)	6 - 13
		Контрольные работы (отчет о выполнении контрольной работы) (4 работы)	За одну КР от 4 до 8: 4 баллов (выполнено 51 - 65% заданий) 6 баллов (выполнено 66 - 85% заданий) 8 баллов (выполнено 86 - 100% заданий)	14 - 28
		Эссе (по разделу 3 или 4 на выбор)	4 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	3 - 5
Итого по текущей работе в семестре				30 - 60
Промежуточная аттестация (экзамен)	40 (100% /баллов приведенной шкалы)	Тест.	7 балла (пороговое значение) 15 баллов (максимальное значение)	7 - 15
		Практическое задание	11 балла (пороговое значение) 20 баллов (максимальное значение)	11 - 20
		Собеседование	3 балла (пороговое значение) 5 баллов (максимальное значение)	3 - 5
Итого по промежуточной аттестации (зачету)				(51 – 100% по приведенной шкале) 21 – 40 б.
Суммарная оценка по дисциплине: Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

основная учебная литература:

1. Кравченко, В. И. Литература Великобритании и США : учебное пособие / В. И. Кравченко, М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 162 с. — ISBN 978-5-7890-1344-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238217> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Соколова, И. Н. Литература Великобритании : учебное пособие / И. Н. Соколова. — Ульяновск : УлГУ, 2021. — 63 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/314549> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

дополнительная учебная литература:

1. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста. / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГУ, 2014. — 162 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/61408>
2. Киреева, Н. В. Постмодернизм в зарубежной литературе : учебное пособие / Н. В. Киреева. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 200 с. — ISBN 978-5-89349-613-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/125341> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Ковалевская, Т. В. История, литература и культура Великобритании : учебник / Т. В. Ковалевская, Ф. А. Вагизова, Е. В. Семенюк. — 3-е изд. — Москва : РГГУ, 2019. — 597 с. — ISBN 978-5-7281-2235-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. Режим доступа: для авториз. Пользователей : <https://e.lanbook.com/book/115447>

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

Таблица 5 – Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Зарубежная литература	220 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> – ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
	334 Учебная аудитория для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

	12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
--	--	--

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. BBC Learning English : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
3. British National Corpus : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.
6. Project Gutenberg : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

Темы индивидуального задания (эссе):

1. Функции и способы создания образа Темзы в художественной литературе.
2. Функции и способы создания образа Лондона в художественной литературе.
3. Образ английского поместья. Особенности изображения в литературе XVIII и XIX веков.
4. Мой дом - моя крепость: описание жилища в произведениях английской литературы.
5. Образ морской стихии в поэзии и прозе англичан.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Таблица 6 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания
1. Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в англоязычных литературных произведениях средневековья		
1.1 Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума,	1. Поэтика мира и человека в англо-саксонском эпосе. 2. Жанры, темы, стиль	Prove that the following abstract belongs to Anglo-Saxon period. «The only sound was the roaring sea, The freezing waves. The song of the swan

отраженные англоязычных литературных произведениях средневековья	в	древнеанглийской поэзии.	Might serve for pleasure, the cry of the sea-fowl, The death-noise of birds instead of laughter, The mewling of gulls instead of mead. Storms beat on the rocky cliffs and were echoed By icy-feathered terns and the eagle's screams; No kinsman could offer comfort there, To a soul left drowning in desolation».
1.2 Литературные произведения эпохи Средневековья		1. Дж. Чосер. «Кентерберийские рассказы». 2. Жанровые особенности англоязычной баллады.	Define the period when the novel (which the given passage is taken out of) was written. Justify your point of view. What literary work does this passage refer to? «It so happened that in April I was lodging at Southwark. I was staying at the Tabard Inn, ready to take the way to Canterbury and to venerate the saint. There arrived one evening at the inn twenty-nine other travellers and, much to my delight, I discovered that they were all Canterbury pilgrims. They came from various places, and from various walks of life, but they all had the same destination. The inn was spacious and comfortable enough to accommodate us all, and we were soon at ease one with another. We shared some ale and wine, and agreed among ourselves that we would ride together. It would be a diversion, a merry journey made in good fellowship. Before the sun had gone down, we had determined to meet at dawn on the following day to make our way along the pilgrims' road. Before we begin our travels, however, I want to introduce you to the men and women who made up our company. If I describe their rank, and their appearance, you may also acquire some inkling of their character. The KNIGHT, as you might expect, was a man of substance and of valour. From the start of his career as a warrior he had fought for truth and honour, for freedom and for dignity. He had proved himself in warfare in many lands; he had ridden through the territories of the Christians and the countries of the infidel, and had been universally praised for his military virtues. He had been present when Alexandria was won from the Turks; he had mounted expeditions in Russia and Lithuania. He had proved himself in Granada and Morocco and Turkey. Where had he not travelled, and where had he not been victorious? [...] The PRIORESS, of course, rode before him. She was an exemplary nun who put on no airs of excessive piety. She was amiable and modest, and in the course of our pilgrimage she occasionally invoked the name of Saint Eligius; since he is the patron saint of horses and of smiths, she must have been wishing for good speed and a comfortable journey. [...] There was with us a SERGEANT OF THE LAW, as wise and as prudent as any in that exalted position. He consulted with his clients in the porch of Saint Paul's Cathedral, where he had acquired a reputation for judiciousness and discretion. No one was more revered than he. I am only reporting what I have heard, of course. [...] There was a DOCTOR OF PHYSIC also with us. No one on earth could have spoken more eloquently about medicine and surgery. He exemplified the old saying that a good physician is half an astronomer, and he could identify all the influences of the stars. He told me, for example, that Aries governs the head and all its contents; when the moon was in Aries, he felt able to operate upon the cheek or forehead».
2. Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в литературных произведениях Великобритании и США эпох Возрождения и Просвещения			
2.1 Литературные произведения эпохи Возрождения		1. Английское Возрождение: эстетика, идеология, основные	Which of the extracts could belong to Shakespeare? Why? Write about 50 words to justify your choice.

	произведения. 2. Образ короля Артура у Мэлори и Спенсера. 3. Жанр трагедии в творчестве Шекспира. Жанр комедии в творчестве Шекспира. 4. Исторические пьесы Шекспира. Сонет в поэтическом творчестве Шекспира.	a. The woodborne people fall before her flat, And worship her as goddess of the wood; And old Sylvanus selfe bethinks not what To thinke of wight so fair, but gazing stood In doubt to deem her borne of earthly brood: Sometimes dame Venus selfe he seems to see; But Venus never had so sober mood. Sometimes Diana he her takes to be, But misseth bow, and shaftes, and buskins to her knee. b. Out of the wood do not desire to go! Thou shalt remain here, whether thou wilt or no. I am a spirit of no common rate. The summer stil does tend upon my state And I do love thee. Therefore go with me And I do love thee. Therefore go with me. I'll give thee fairies to attend on thee, And they shall fetch thee jewels from the deep, And sing while thou on pressed flowers dost sleep; And I will purge thy mortal grossness so That thou shalt like an airy spirit go. c. I sat me down to watch upon a bank With ivy canopied, and interwove With flaunting honeysuckle, and began, Wrapt in a pleasing fit of melancholy, To meditate my rural minstrelsy, Till fancy had her fill. But ere a close The wonted roar was up amidst the woods And filled the air with barbarous dissonance; At which I ceased, and listened them awhile, Till an unusual stop of sudden silence Gave respite to the drowsy-flighted steeds That draw the litter of close-curtained sleep.
2.2 Литературные произведения эпохи Просвещения	1. Социальный фон английской литературы XVIII века. 2. Д. Дефо – создатель просветительского	Read the passage by D. Defoe. Find evidence in the text that Robinson is: hardworking, practical, prudent.

	романтического романа.	
3. Своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, отраженные в литературных произведениях Великобритании и США конца 18 – 19 вв..		
3.1 Литературные произведения 18 – начала 19 вв. как часть культурного наследия англоговорящих стран	1. Становление жанра исторического романа в английской литературе.	1. Use the novel “Ivanhoe” for proving the opinion “Walter Scott is the founder of the historical novel”
3.2 Особенности английских литературных произведений первой половины 19 в.	2. Вальтер Скотт - родоначальник жанра исторического романа. 3. Английский романтизм: эстетика, идеология, основные поэтические, прозаические и публицистические тексты.	Match the representatives of The Lake Poets group and the given pieces of poetry.
3.3 Американский романтизм.	4. Творчество Дж.Ф. Купера. 5. Э.А. По как представитель периода романтизма	Compare the characteristic features of Longfellow’s Romanticism and E. A. Poe’s style.
3.4 Особенности литературных произведений, относящихся к периоду критического реализма XIX в.	6. Тема детства в произведениях Ч. Диккенса. 7. Творчество сестер Бронте.	1. Fill in the table: Gothic literature characteristics vs realistic features in Emily Bronte’s novel “Wuthering Heights” 2. Enumerate social problems raised in Ch. Dickens’ novels.
4. Литературные произведения Великобритании и США XX века		
4.1 Литературные произведения Великобритании и США XX века как культурное наследие	2. Общие тенденции в развитии английской литературы начала 20 в.	1. Who of the following authors can be named a traditionalist among British novelists? a) J. Conrad b) J. B. Priestly b) c) J. Galsworthy d) R. Aldington 2. Virginia Woolf belonged to the literary trend called a) neoromanticism b) modernism c) existentialism d) aestheticism
4.2 Культурное своеобразие Великобритании через призму произведений конца 19 в.	1. Мотивы и персонажи в творчестве О. Уайлда 2. Идеи империализма в творчестве Р. Киплинга	1. Sum up the message of the novel “The Picture of Dorian Gray” by Oscar Wilde. 2.
4.3 Культурное своеобразие Великобритании через призму произведений 20 в.	1. Представители модернизма в английской литературе 20 века.	1. Give your definition of the American Dream (refer to the idea of “American dream” in the works of the Lost Generation writers)
4.4 Культурное своеобразие Америки через призму произведений конца 19 в.	1. Литература аболиционизма. 2. Творчество Марка Твена: американизм и европейская культура. 3. Ключевые представители американского натурализма. Предпосылки возникновения и развития натурализма, идеи, темы.	1. Consider the nature of consumer society, the distinction between imitation and the genuine as shown in T. Dreiser’s novels. 2. Read T. Dreiser’s “An American Tragedy”, “Sister Carrie” and write 200 words on how consumer society turns people into commodities or objects.

4.5 Культурное своеобразие Америки через призму произведений начала 20 в.	1. «Потерянное поколение» - представители, тематика. 2. Американская литература 20 века: основные направления.	Fill in the gaps to accomplish full names of 5 major American 20-century poets: a. E.... A.....R..... b. E... P.... c. T.....S.....E..... d. R.....F..... e. M.....M.....
Компетенции		
УК-5		Кейс-задание 1 1. Define the period these verses were written. 2. Justify your choice. 3. Can you give the name of the author? 4. Why/ why not? This tale is true, and mine. It tells How the sea took me, swept me back And forth in sorrow and fear and pain, Showed me suffering in a hundred ships, In a thousand ports, and in me. It tells Of smashing surf when I sweated in the cold Of an anxious watch, perched in the bow As it dashed under cliffs. My feet were cast In icy bands, bound with frost, With frozen chains, and hardship groaned Around my heart. Hunger tore At my sea-weary soul. No man sheltered On the quiet fairness of earth can feel How wretched I was, drifting through winter On an ice-cold sea, whirled in sorrow, Alone in a world blown clear of love, Hung with icicles. The hailstorms flew. The only sound was the roaring sea, The freezing waves. The song of the swan Might serve for pleasure, the cry of the sea-fowl, The death-noise of birds instead of laughter, The mewing of gulls instead of mead. Storms beat on the rocky cliffs and were echoed By icy-feathered terns and the eagle's screams; No kinsman could offer comfort there, To a soul left drowning in desolation.

Составитель: доцент кафедры иностранных языков Коваленко Е.Н.